

交流ふくい

The Magazine of Fukui International Association



ペリトモレノ氷河



アルゼンチン

(→詳しくは裏表紙をご覧ください)



ボランティア活動



特集 … P1~4

福井県国際交流協会は 公益財団法人として新たにスタートしました！

こんにちは国際交流員です！ … P5

母国の常識は日本の非常識
～プレゼント編～

FUKUIJIN 福井人 …… P7

福井を愛する中国人

海外からのAIRMAIL … 裏表紙

アルゼンチン

国際協力しよう！ …… P6

JICA国際協力推進員

FIAからのお知らせ …… P8~10

アメリカフィンドレー大学
福井県奨学生募集 他



交流ふくいは
ウェブサイトでも
ご覧になれます

Vol. 75
2013.7

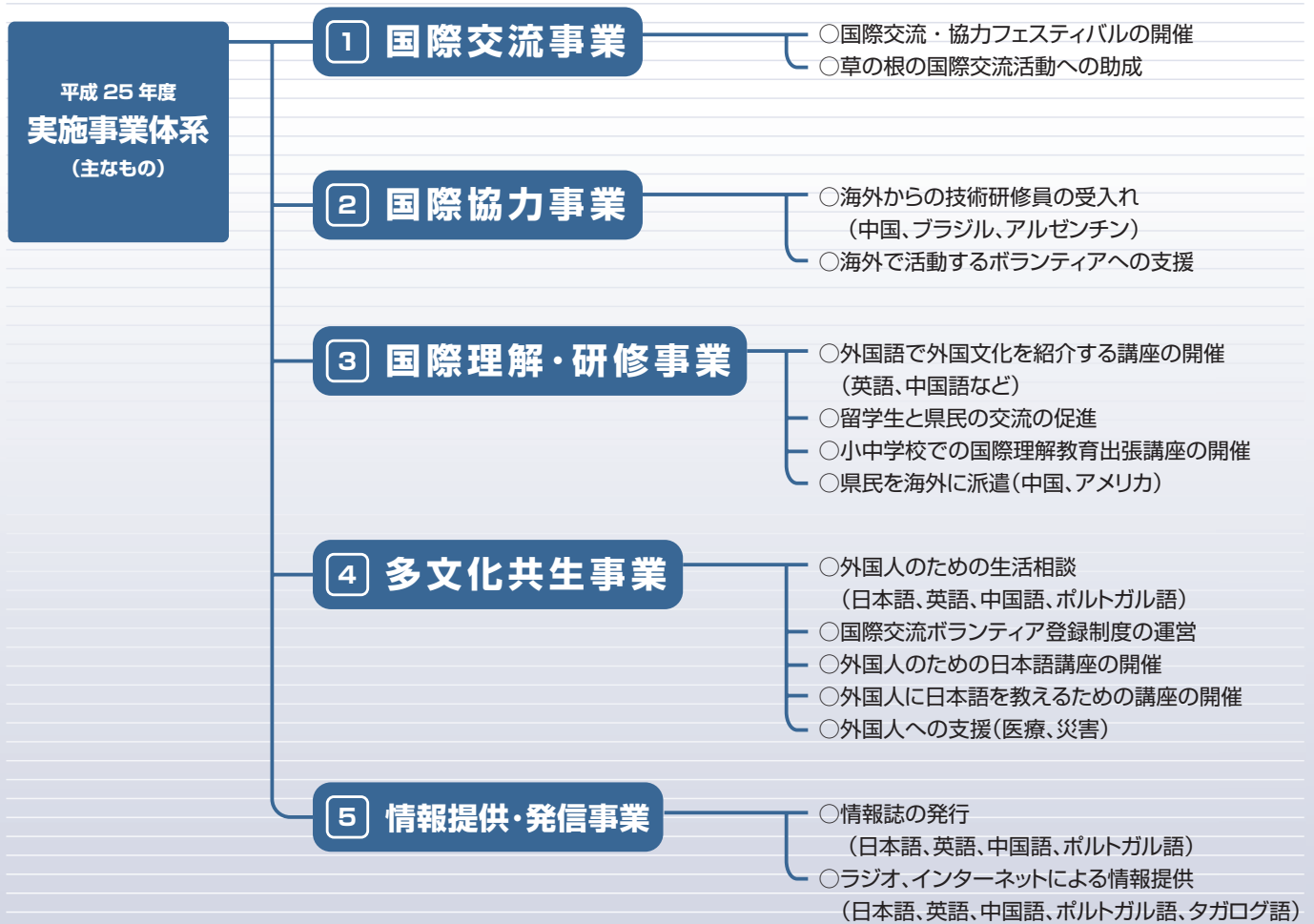


公益財団法人 福井県国際交流協会

福井県国際交流協会は 公益財団法人として 新たにスタートしました!

福井県国際交流協会は、平成元年の設立以来、地域レベルの国際化を推進する事業を実施してきましたが、平成25年4月1日、財団法人から公益財団法人として、新しい一歩を踏み出しました。

今後も引き続き、福井県の国際交流、国際協力、国際理解、および多文化共生の推進に力を尽くしてまいりますので、皆様の一層のご支援、ご協力を賜りますよう、よろしくお願い申し上げます。



1 国際交流事業

外国の人と
話してみたい!



国際交流・協力フェスティバルの開催

国際交流関係団体、ボランティア、県内に住む外国人が一緒になって、国際交流・協力の催しを手作りで、毎年開催しています。多文化理解の促進と外国人との共生に向けた地域づくりを目指します。

福井国際フェスティバル2013

10月27日(日)開催

場所: 福井県国際交流会館(福井市宝永3-1-1)
時間: 10:00~16:00



国際交流を
楽しみたい!

REINAN国際交流のつどい2013

10月6日(日)開催

場所: プラザ萬象(敦賀市東洋町1-1)
時間: 10:00~15:00



ボランティアスタッフを
募集中です!

入場無料

※飲食物などは
有料です。

草の根の国際交流活動への助成

非営利の民間国際交流事業が活発になるよう、活動費の一部を助成しています。

助成金額 経費の2分の1 / 上限15万円

※今年度の追加募集については、ご相談ください。



活動資金を
サポートして
欲しい!

2 国際協力事業

ベリーズ(中南米)へ
リコーダーを送付



海外で活動するボランティアへの支援

青年海外協力隊等として、海外で活動する福井県出身者を支援しています。現地での活動に必要な物資の提供を県民に呼びかけます。

ルワンダ(アフリカ)へ支援物資を送付
(平成25年6月)

※ルワンダへの物資募集(募集期間4~5月)は締め切りました。
他の支援につきましては、お問い合わせください。



海外の人々を
支援したい!

バヌアツ共和国(大洋州)へ
ピアノカを送付

3 国際理解・研修事業

外国語で外国文化を紹介する講座の開催

県内に住む外国人に、出身国について母国語で紹介してもらいます。講師とのふれあいを通して、その国の文化や生活習慣への理解を深めることを目的に開催しています。

※会場は、福井県国際交流会館(福井市)、福井県国際交流嶺南センター(敦賀市)です。日程等は、当協会のウェブサイトをご覧ください。



外国の文化を
学びたい!

外国の人と
交流したい!

小中学校での国際理解教育出張講座の開催

国際化に対応できる人材を育成するため、県内に住む外国人や海外生活体験者などを希望する小中学校に派遣しています。



実施校:8校
実施期間:平成25年9月~平成26年1月

※今年度の募集(募集期間 4~6月)は締め切りました。来年度分につきましては、ご相談ください。

県民を海外に派遣

中国浙江省研修生

県と友好提携を締結している中国浙江省内の大学に、県民を研修生として派遣しています。
(派遣期間:平成25年9月~平成26年2月)

※今年度の募集(募集期間 4~5月)は締め切りました。
来年度分につきましては、ご相談ください。

アメリカ フィンドレー大学奨学生

→8ページをご覧ください。

海外で
学びたい!

相談に
のってほしい!

4 多文化共生事業

外国人のための生活相談 ※相談会以外にも、常時様々な相談に対応しています。

県内に住む外国人とその関係者を対象に無料相談会を開催しています。
英語、中国語、ポルトガル語での対応が可能です。

行政書士相談会 【毎月第1土曜日開催】…行政書士が入国・在留手続きに関する相談に対応しています。

法律相談会 【毎月第3土曜日開催】…弁護士が生活全般にわたる相談に対応しています。



国際交流ボランティア登録制度の運営

国際交流活動に協力していただくボランティアの登録制度を運営しています。5つのボランティアがあります。
活動内容など、お気軽にお問い合わせください。

- 1 通訳
- 2 ホームステイ・ホームビジット
- 3 留学生協力家庭
- 4 日本語指導者
- 5 協会活動協力者

ボランティア
したい!

外国人のための日本語講座の開催

県内に住む外国人に、日常生活に必要な日本語を学んでもらうため、日本語講座を定期的を開催しています。

※日程等は、当協会のウェブサイトをご覧ください。



外国人に日本語を教えるための講座の開催

県内に住む外国人に日本語を教えるボランティアを養成するため、その心構えや指導法などを学ぶ講座を開催しています。

※今年度の入門講座の募集(募集期間 4～5月)は締め切りました。来年度分につきましては、ご相談ください。

外国人に
日本語を
教えたい!

外国人への支援

医療 医療機関と外国人患者間のコミュニケーションの支援として、医療通訳ボランティア入門講座を計画しています。

災害 大規模な災害発生時に備えて、近隣県などとの連絡協議会に参加するとともに、県内においても、関係団体との連携を深め、支援体制づくりを進めます。

5 情報提供・発信事業

情報誌の発行

交流ふくい(日本語)

県内の国際交流団体の活動状況や、協会事業などを紹介しています。

FIA Pocket(やさしい日本語、英語、中国語、ポルトガル語)

在住外国人を含む県民に、県内のイベントや生活情報をはじめ、協会事業などを紹介しています。



ラジオ、インターネットによる情報提供

ラジオ(日本語) 番組名:FM福井『Life is “Touch the World”』

海外の文化・習慣や協会事業などを紹介しています。

放送日時:毎週水曜日 9:30～9:40

ラジオ(中国語、英語、ポルトガル語、タガログ語) 番組名:FM福井『CHOTTO, KIITE, FUKUI』

在住外国人が必要な生活情報や防災情報などを4か国語で放送しています。

放送日時:毎週土曜日 20:55～21:00

放送週・言語:第1週 中国語／第2週 英語／第3週 ポルトガル語／第4週 タガログ語／

第5週 中国語(※6月、8月、11月、3月のみ。第1週の再放送。)

ホームページ(日本語、英語、中国語、ポルトガル語)

上記の事業やイベントのお知らせ、土日祝日の当番医院、福井県国際交流会館・福井県国際交流嶺南センターの施設概要などの情報を掲載しています。

母国語で
情報が
知りたい!

詳しくは、公益財団法人福井県国際交流協会のホームページをご覧ください!

福井県国際交流協会

検索

FM福井のラジオ番組に
国際交流員が出演中です。
■ 毎週水曜日
■ 午前9:30~9:40
ぜひ聴いてください！

こんにちは

国際交流員です！

テーマ「母国の常識は日本の非常識～プレゼント編～」

福井県国際交流会館の情報・相談コーナーには、国際交流活動などに従事する福井県国際交流員が配置されています。会館にお越しの際は、お気軽に声をおかけください！今年度のテーマは「母国の常識は日本の非常識」で、今回は「プレゼント編」です。

今回の一言 プレゼントを渡すときに、言ってみましょう！
「気に入ってもらえると嬉しいです。」

中国語 「你喜欢就好」
ニージーフアンジッハオ

英語 「I hope you like it.」
アイ ホープ ユー ライキ ッ

※注意 発音はカタカナで表記しきれないため、正確ではありません。

誕生日やクリスマスなど特別な日はもちろんですが、プレゼントは貰うのも贈るのも嬉しいものです。でも、喜ばれるプレゼントを選ぶことはなかなか難しいですよ。特に、相手が外国人の場合、その国の文化や習慣の違いを知らずに贈ってしまうと、良くないイメージを持たれてしまうかもしれません。

中国の場合には、時計を贈ってはいけません。特に、誕生日のプレゼントとしては、絶対ダメです。なぜかという、中国語で、葬儀を執り行うことを「送終」(sòngzhōng)と

時計は贈らないで

ジョ ヨウセイ
徐 葉青 (写真左)
中国浙江省出身
勤務日：水・木・金曜日
(金曜日は午前のみ)



言いますが、「送鐘」(時計を贈る)は、「送終」と発音が同じため、タブーとされます。

日本では、苦や死を連想させるから、プレゼントとして櫛を贈ってはいけなと聞いた事があります。でも、中国では、櫛は良い意味があります。櫛を使うと、髪の毛がほどよくしっとり、サラサラになります。櫛のプレゼントには、相手の人生が、髪の毛のように、つやつやと、なめらかにうまくいくようにとの思いが込められているので、贈り物として喜ばれます。私は20歳の時、兄からオイル漬け桃の木櫛をもらいました。今でも、大切に使っています。中国では、牛の角櫛、塗り櫛、漬け櫛、彫り櫛など沢山の櫛があります。

皆さん、中国人の友達にプレゼントする時は気をつけてください。そして、日本のことをよく知らない中国人の友達から櫛をもらったとしても、気を悪くしないでください。

アメリカと日本のプレゼント事情はかなり違います。プレゼントを受け取る時に、日本では相手の前で中身を確認するのは失礼だと遠慮して、その場では開けないという方が多いのではないのでしょうか。一方、アメリカでは、相手の前で開けないと「実は欲しくなかったのかな…」とか、「プレゼントされるのが嫌だったのかな…」と思われてしまうため、開けないと逆に失礼になります。そのため、私は日本人にプレゼントを贈る時は、「きっと開けてくれないだろうなあ」と思いながらも、「喜ぶ顔を見たいから今すぐ開けてほしい！」と期待しています。

新婚カップルに贈るプレゼントにも違いがあります。日本では結婚のお祝いとして現金を渡しますが、アメリカでは、「wedding registry」といって、新郎新婦が欲しい物リストを作り、その中から友人や親族がプレゼントを選んで贈る習慣があります。まずカップルは、事前に欲しい物リストをお店と贈り主に渡しておきます。贈り主はその店に



行って、リストの中から予算に応じてプレゼントを選びます。既に購入された品物はお店がチェックしてくれるので、他の贈り主と重複することはありません。カップルが新婚生活に本当に必要な物を貰える合理的なシステムといえます。

プレゼントに関するマナーや習慣は、お国柄が反映されていておもしろいですね。

欲しいものリスト

ジェフリグァネリ
Jeffrey Guarneri (写真右)

アメリカ ニュージャージー州出身
勤務日：火・水・金曜日(金曜日は午前のみ)

新任のJICA国際協力推進員を紹介します!

にしであゆみ
西出有由美さん

西出さんは、今年の4月から国際協力推進員(JICA福井デスク)として、福井県国際交流会館に勤務しています。

国際協力推進員は、青年海外協力隊やシニアボランティアについての相談に応じるほか、国際協力出前講座(*)を行うなど、国際協力活動の啓発や国際理解についての支援を行っています。

国際協力に関心のある方は、西出さんにご相談ください!

*国際協力出前講座…途上国でボランティア活動していた青年海外協力隊OBなどが講師として出向き、現地の様子や体験談、また国際協力の必要性などについて話をします。



西出有由美さんプロフィール

あわら市生まれ。大学卒業後、福井県に戻り、あわら市内の小・中学校で講師として3年間勤務。

退職後、2010年9月にJICAの青年海外協力隊員として、カメルーン共和国に赴任。カメルーン国内の小学校で、情操教育(体育・図工・音楽)の普及を目的として活動。

学校の児童と一緒に、いつも元気いっぱいの子どもたちと、楽しく活動していました。



体育で大縄跳びにチャレンジしました。縄を買えないので、植物のつるを代用しました。こういった国々では、廃材や代用品の活用はとても大切なことです。

建国記念日のイベントで組体操の発表をしました。日本風にハチマキをして、一生懸命がんばる子どもたちがとても印象的でした。



「福井で知ろう、世界のこと」

最近、テレビや雑誌の影響もあり、世界を知る機会が増えてきています。日本から遠く離れた地の情報でさえも、簡単に手に入るようになりました。

でも実は、皆様の周りには、異国の地で生活され、異なる文化や生活習慣を肌で感じていた方々が大勢いらっしゃることをご存知でしょうか。福井県にも、外国籍住民をはじめ、海外でボランティア活動をしていた青年海外協力隊など、世界各地の生きた情報を持っている方々がすぐ近くにいます。

そのような方々から生の声を聞くこと。これはとても貴重なことです。テレビや雑誌では伝わらない驚きや感動を味わうことが出来ます。セミナーや出前講座を通して、ぜひ、福井の皆様にその魅力を存分に味わって頂きたいと思っております。一つひとつの機会を大切に、毎日一生懸命努力していきます。

笑顔と元気が私のモットーです。皆様と一緒に考えて、一緒に体験して、いろいろなことを私自身も知っていこうと思います。よろしくお願い致します!



教員へのセミナー実施も、活動の一つです。このセミナーでは、体育・図工・音楽の模擬授業を行いました。これは体育のボール運動の様子です。



カメルーン共和国 データ	
面積	: 475,440km ² (日本の約1.26倍)
人口	: 2,050万人(2012年、UNFPA)
首都	: ヤウンデ
言語	: フランス語、英語(共に公用語)、 その他各部族語

(出典: 外務省ウェブサイト 2013年4月現在)

FUKUIJIN

福井人

福井に住んでいる外国出身の方に、
福井で生活してみて感じたこと、驚いたこと、
母国の文化・習慣等を紹介してもらおうコーナーです。

藤野巖九郎記念館で(中央が趙さん)



フ ク イ ジ ン チョウ ケンクン
 今回の FUKUIJIN 趙 建勳 さん

(中国出身、福井在住歴19年)

福井を愛する中国人

福井に住むきっかけ

1994年6月、私は7年間勤めた北京外国語大学の教壇を去り、福井県敦賀気比高校に設置されたばかりの国際科中国語コースの外国人講師になりました。敦賀は小さな町ですが、海や山の自然に囲まれており、空気も大変おいしく、私はすぐに気に入りました。当時、私は日本語を一言も話すことができなかったので、国際交流嶺南センターの日本語教師ボランティアの方が気比高校まで日本語を教えに来てくださいました。徐々に日本語を習得し、2003年から日本の小説を中国語に翻訳する活動を始め、現在までに天童荒太、横山秀夫、坂口安吾、桐野夏生などの作品を20冊以上翻訳出版しています。私に日本語を教えてくださいましたボランティアの方たちへの感謝は今後も永遠に忘れません。

日本に来て一番驚いたこと

町がとても清潔なのに清掃をしている人がどこにもいないということです。中国ではどんなに小さな都市でも、清掃員をあちこちで必ず目にします。もしそのような職業の人がいなくなったら、都市はいったいどれほどゴミだらけになってしまうか想像すらできません。

こんなエピソードがありました。ある日の午後8時頃、私は長浜駅のホームで敦賀行きの電車を待っていました。1人の男性がほぼ飲み終えたコーヒーの缶をベンチ横の台に置いて本を読んでいたが、突然、強風が吹き、缶が線路に飛んで行ってしまいました。すると、彼は電車が通過しないことを確認し、すぐに缶を拾いに線路に降りて行ったのです。そして、何事もなかったかのようにその缶をゴミ箱に捨てました。私はそのシーンにあまりにも感動し、今でもその光景が頭に焼きついています。その時、だから日本では町の清掃員が必要ないのだと悟りました。

生活していて困ったこと

銀行と郵便局が土曜日と日曜日に休業することです。中国では、土日に休業している銀行と郵便局はありません。平日、人々は仕事が忙しいため銀行や郵便局へ行く時間がなく、土日の銀行と郵便局は平日よりも何倍も混雑しています。福井は全国で共働き率が最も高い県だと聞いていますが、みなさん不便だとは思わないのでしょうか？



桂林(広西チワン族自治区)

一番幸せに感じること

近代中国文学を研究していた私にとって一番幸せなことは、やはり福井が魯迅の恩師である藤野巖九郎の故郷だということです。記念館を訪れる度に勇気を与えてもらい、日本で生活していくことへの励みになりました。



廬山(江西省)

福井の皆さんへ

現在PM2.5などの報道により、中国全体が大気汚染されていると思っている日本人がいるかもしれませんが、実は中国にも山紫水明な土地がたくさんあります。最近、中国にいる大学時代の友人が旅行に出た時に撮った写真を送ってくれましたので、紹介します(右写真)。私の日本人の友人の中にも、連日報道された中国での反日デモ事件により、中国に行くのは危険だと考えている人がいます。しかし、私のように日本のことが大好きな中国人はたくさんいます。

私は今後もできるだけ長く福井に住みたいと考えています。福井のみなさん、これからも末永く、どうかよろしく願います。

お知らせ

趙さんが講師を務める異文化理解講座を9月28日(土)に福井県国際交流嶺南センター(敦賀市)で開催します。ぜひ、ご参加ください!!

アメリカ オハイオ州フィンドレー大学 福井県奨学生を募集しています。

かつて米国進駐軍の将校として福井県を訪れ、県民の復興への努力に心を打たれたデボウ・フリード氏(前フィンドレー大学学長)の厚意により創設された福井県民のための奨学制度です。福井県を代表して、フィンドレー大学で国際的視野を広め、英語力はもちろん、その成果を本県のために生かす意欲のある方を募集します。

〔留学先および募集人員〕

フィンドレー大学
(学部、大学院、集中英語コースのうちいずれか1名)

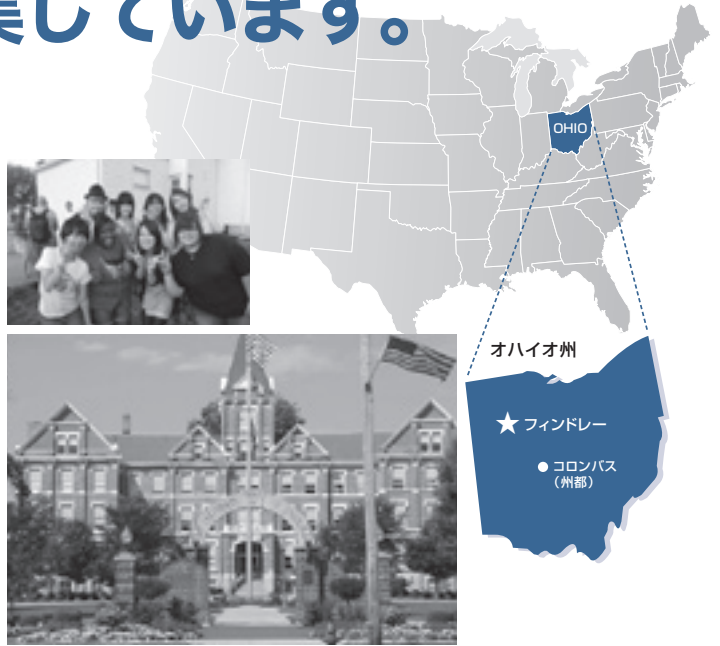
〔特典〕

平成26年9月の入学から、1学年度分(秋・春学期のみ)の授業料の免除

〔申請受付〕

平成25年9月28日(土)まで

募集要項および応募書類の様式は、福井県国際交流会館、福井県国際交流嶺南センター、福井県観光振興課で配布するほか、ウェブサイトからも入手できます。



フィンドレー大学福井県奨学生

検索

福井県国際交流協会のウェブサイトに、これまでの奨学生のレポートが掲載されています。

福井県国際交流会館の1階ラウンジに 喫茶専用スペースができました。

いれたてのコーヒーを飲みながら、おくつろぎください。



営業時間 9:00~17:00
(祝日・年末年始は休み)

出前サービスも
ご利用ください

貸し会議室をご利用のお客様には、ホットコーヒー&紅茶を1杯**200円**(通常280円)でご提供いたします。



ケーキメニューが
新しくなりました!
コーヒーとのセット
がお得ですよ!

Menu

その他、
菓子パン・惣菜パン
もあります

HOT

コーヒー(アメリカン/ブレンド) 280円
紅茶 280円
ココア 300円
ミルク 300円
カフェオレ 300円
ゆず茶 300円

ICE

アイスコーヒー 300円
アイ스티ー 300円
アイスココア 300円
アイスマルク 300円
アイスカフェオレ 300円
トマトジュース 300円
オレンジジュース 300円
ゆず茶 300円

FOOD MENU

トースト 280円
アイスクリーム 200円
各種ケーキ 350円~

SET MENU

トーストセット 550円
ケーキセット ケーキ+200円
(コーヒーまたは紅茶とのセット)

コーヒーチケット
あります 11枚 2,800円



アメリカンシェルフをご利用ください。

国際交流会館1階の情報・相談コーナーでは、アメリカンセンターとの提携で、米国の児童書、米国研究の参考書などの資料をそろえております。

今回は、Caldecott賞ゴールドデコット(アメリカの児童図書館協会が最も優れた子ども向けの絵本に毎年授与している賞)を受賞した作品を紹介します。子どもから大人まで楽しめる絵本です。会館にお越しの際は、ぜひご覧ください。



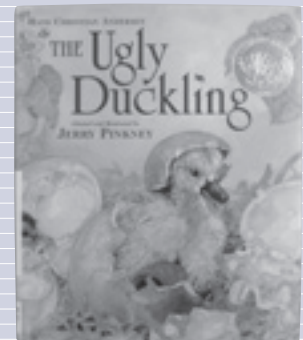
『Tuesday』(火曜日)
著者:デービッド・ワイズナー

ある火曜日の夜に、蓮の葉に乗ったカエルたちが、池から町を目指して飛び出します。一体、何が起こったのか…。
ほとんど文章がなく、絵だけで語られる作品です。想像力を働かせながら、ストーリーをお楽しみください。



『Jumanji』(ジュマンジ)
著者:クリス・ヴァン・オールズバーグ

ゲーム上の出来事が、現実起こったとしたら…。主人公の姉弟は無事にゲームの世界から脱出できるのか、ハラハラ、ドキドキの冒険物語です。
白黒の絵の中に、豊かな色彩を感じられる作品です。



『The Ugly Duckling』(みにくいアヒルの子)
著者:ジェリー・ピンクニー

日本でもお馴染みのデンマークの童話作家、アンデルセン原作の絵本です。
世界中の人々に親しまれている名作を英語で味わってみませんか。

EVENT SCHEDULE

8月～11月イベントスケジュール

(都合により変更となる場合があります。)

福井県国際交流会館

異文化理解講座「浴衣で歩こう」

8月3日

外国語による外国文化紹介講座(中国語)

8月21日、28日

9月4日、11日、18日、25日

外国人のための無料行政書士相談(毎月第1土曜日)

8月3日、9月7日、10月5日、11月2日

外国人のための無料法律相談(毎月第3土曜日)

8月24日、9月21日、10月19日、11月16日

国際理解教育出張講座「ハローワールド」

9月～11月

日本語常設講座

9月～11月

日本語ボランティア入門講座

10月～11月

福井国際フェスティバル2013

10月27日

福井県国際交流嶺南センター

日本語ボランティア入門講座

8月～11月

国際理解教育出張講座「ハローワールド」

9月～11月

異文化理解講座「世界を知ろう! 中国」

9月28日

REINAN国際交流のつどい2013

10月6日

外国人のための無料法律相談

随時



異文化理解講座「世界を知ろう! アイルランド」

平成25年度

賛助会員

募集中!

福井県国際交流協会では、幅広い県民の参加による全県的な国際交流を推進するため、様々な事業を展開しております。

ただいま、当協会の活動をサポートして下さる賛助会員を募集しております。皆様のご入会を心からお待ちしております!

会費

個人…2,000円 団体…10,000円

期間

申込日～平成26年3月31日

特典

国際交流イベントの案内のほか、映画チケット・ホテル宿泊・旅行用品・レストランでの割引など

※特典ご利用時には、必ず会員証をご提示ください。電話等での予約の際は、会員である旨お伝えください。
※繁忙期等には、特典の利用が出来ない場合もありますので、ご了承ください。

平成25年度 団体賛助会員(順不同、平成25年4月1日～6月30日受付分)

ご賛同

ありがとうございます!

Let's speak in English

英語を楽しむ会

有限会社オーディエス

北陸設備工業株式会社

轟産業株式会社

E・G・K(英語を学習する会)

フェニックス英会話グループ

国際交流パソナー

竹の子の会

中国語を楽しむ会

ニーハオ

株式会社コーワ

株式会社コーワ YONETSUKAN ささおか

福井県農業共済組合

こんにちは日本語の会

Fess

福井県信用保証協会

茅ヶ崎式英語勉強会

福井エスペラント会

ハロークラブ

NYT を読む会

韓国語講座アンニョン

株式会社エル・ローズ

有限会社オタ広告社

株式会社エクシート

パンダの会

賛助会員になるとこんな特典があります♪

《 賛助会員協賛企業のご紹介 》

(株)ユアーズホテルフクイ

福井の食と高品質なサービスでおもてなしいたします



ぬくもりを感じるフレンチレストラン、旬の食材を活かした日本料理、パティシエ特製のスイーツなど...皆様のお越しをお待ちしています。

YOURS HOTEL FUKUI
JR福井駅から徒歩2分



賛助会員特典

●宿泊

[個人会員と同伴5名まで 団体会員25名まで]
→正規室料金の**10%割引**
(ホテル企画商品除く)

●レストラン「ボヌール」「橘」

[個人会員本人のみ 団体会員5名まで]
→利用料金から一律**5%割引**



〒910-0006
福井市中央1-4-8
TEL.0776-25-3200

